

Ho Wai-On

何慧安 创作

METAMORPHOSIS



多元化藝術作品

an interdisciplinary composition

— 電腦電子音樂 · 樂器演奏 · 舞蹈 · 戲服 · 活動佈景 · 幻燈 · 活動彩色燈光 —

— computer - electronic music — mobile scenery — multi-slide projection — mobile colour lighting — costume —

— 2 dancers — 3 stage auxiliaries — 2 instrumentalists —

3rd Dec 1979 Performance

at the

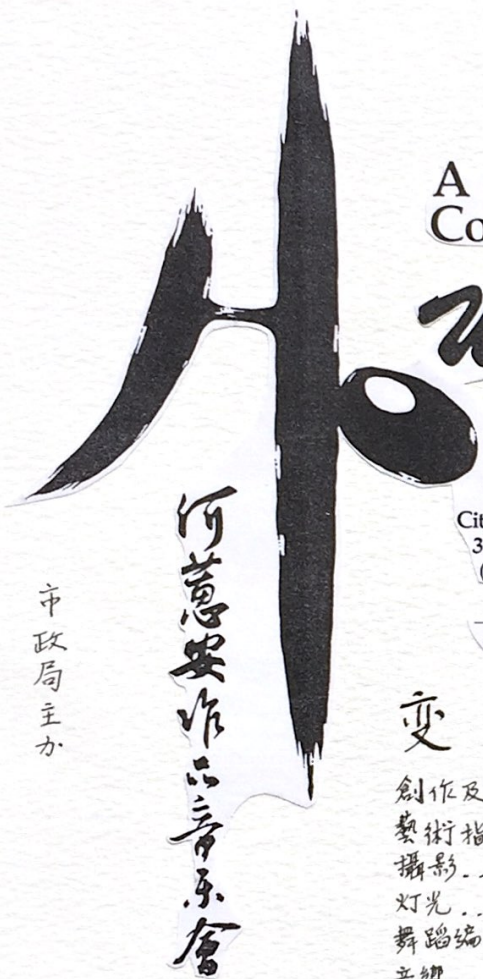
City Hall Concert Hall Hong Kong

一九七九年十二月三日

香港大會堂音樂廳

演出紀錄

An Urban Council Presentation



市政局主辦

A Concert of
Compositions
by
Wai-On

City Hall Concert Hall
3rd December 1979
(Monday) 8:00pm
大會堂音樂廳
一九七九年十二月三日
(星期一) 晚上八時

变

創作及籌劃演出.....	何憲安
藝術指導.....	鄧兆楷
攝影.....	盧景華
燈光.....	周勇平
舞蹈编排.....	黎海寧
音響.....	梁任
攝錄活動佈景.....	鄭慧華, 殷霞萍, 鄧兆楷
舞蹈.....	吳經梅, 吳報劍
笛.....	彭美拉, 芮克
小提琴.....	蕭澤麗

Metamorphosis

created and directed by Ho Wai-On

Artistic Director	Albert Sui-Kai Tang
Photographer	Lo King-Wah
Lighting	Chow Yung-Ping
Choreographer	Helen Lai
Sound	Leung Yam
Stage Auxiliaries.....	Anne Cheng, Helen Yan, Albert Tang (to control 3 mobile priems)
Dancers.....	Cliff Liu, Sylvia Wu
Flute	Pamela Ryker
Violin.....	Julia Tsiao

Audience: appr. 1,200

觀眾: 約一千二百位

The work was inspired by a play of the same name written by Wong Shau-Him. I worked on the structure and the music. I also made decisions on choosing the audio-visual elements and how they should fit in with each other. The production team freely contributed their ideas and talents within the frame work.

Apart from a live improvisation by a flautist and violinist towards the end of the work, the music is computer-electronic (on tape). The computer music was generated at the Artificial Intelligence Lab at Stanford University, C.A. . I composed three series of short pieces: ① On a digital idea - I called these pieces MOTIA, MOTIB, MOTIC... etc.; ② On a melodic idea (from Beethoven's Ninth) - S.9; ③ On a melodic idea (my own) - S.R. . I then processed and assembled these pieces electronically at Morley College, West Square and Persona (ie October Sound).

The work is in eight sections, describing metamorphic changes of a life:

1. Prelude
2. Embryo
3. Impression
4. Identity
5. Gestures
6. Favoured and Unfavoured Offspring
7. Mingling into One
8. New Self

H. W. O.

這作品是由閱讀了王守謙同名劇本而得到靈感的。我為結構及音樂，選擇各視聽元素及決定各元素應如何配合。在一個基本的結構上，參加籌備及演出的各人員自由發揮他們的意見與才華。

除了近結尾有一小段笛與小提琴的演奏外，音樂是我製作的電子電腦音樂（錄音帶）。電腦音樂是在美國加州史丹福大學人工智慧試驗所製作，然後再將之在倫敦用電子音樂器材及手法來處理。

這作品以八段來描寫一個生命的轉變過程：

- 一. 序
- 二. 胚
- 三. 抽象的形式
- 四. 成型
- 五. 動姿
- 六. 肖而不肖
- 七. 合一
- 八. 新生

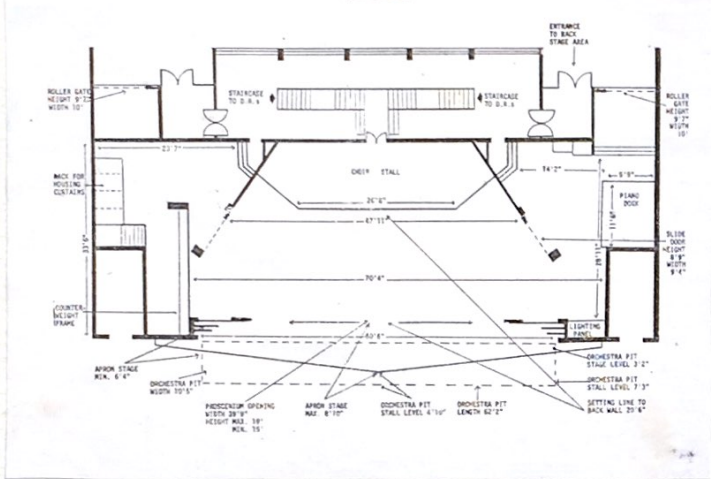
何慧安

The City Hall Concert Hall 香港大會堂音樂廳

Seating capacity: 1,488 能容纳觀眾 1,488名

舞台鳥瞰

CITY HALL CONCERT HALL STAGE

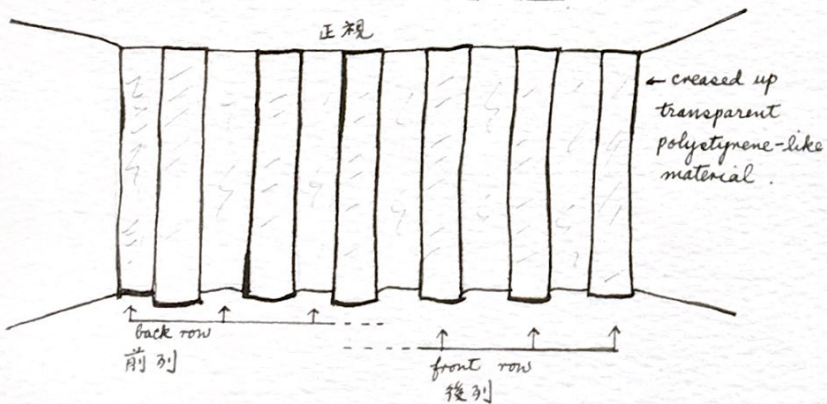


Backdrop: to mask timber panelling and to reflect light.

天幕: 拼排再黏了的透明膠布而成, 用以遮蓋台上板牆, 能左右移動及反映米色燈光。

can be shifted left or right

鳥瞰 Bird's-eye view:

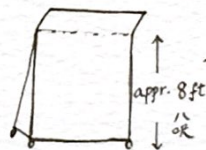


The overhead sounding ^{board} is folded and withdrawn to permit the use of a grid of suspending bars for stage lighting and backdrop. 台頂木板撤去以便吊掛天幕及舞台燈光

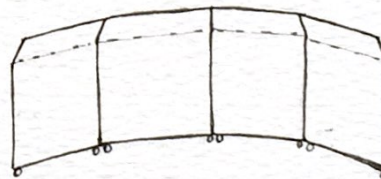


Acoustic Shell: for acoustic purpose, slide projection, and for shielding dancers etc.

声殼: 为音向效果, 又用作幻灯银幕, 及遮蔽出场舞蹈员及戏服。



← white acoustic screen borrowed from the City Hall Theatre. 從劇院借來的音向屏風 (白色)

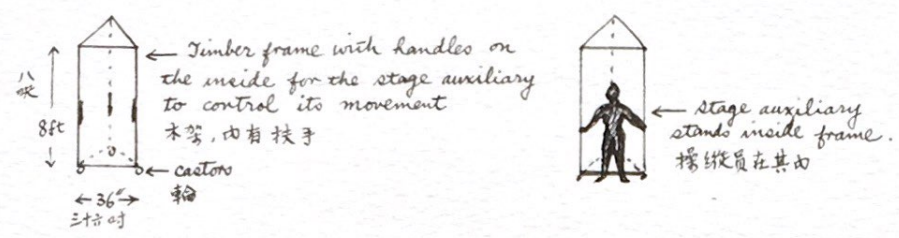


← 4 acoustic screens form a shell. The shell is placed in front of the backdrop. 四屏風拼成声殼, 擺在天幕前。

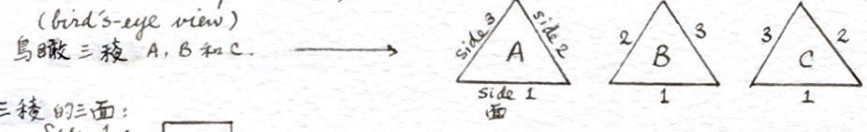


← Bird's-eye View 鳥瞰

Three Mobile Prisms: 三活动三棱



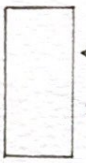
The three mobile prisms A, B and C:



三棱的三面:

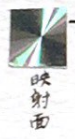
Side 1:

银幕面



← white sheet (36" x 8ft - H.K. #60)
— a projection screen.
一块以是8呎宽36吋的白布(每块港币60元), 用作银幕。

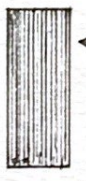
Side 2:



← creased up and twisted transparent polystyrene-like material arranged freely, with small pieces of Rosco diffraction film (36" x 24" - £4.50) sewn on at random.
— to reflect light, especially colour lighting.
The small pieces of diffraction film create ravishing colours.
一块以互相缠绕, 捲起及弄乱的透明胶皮, 上面小块折光软片, 胶片及映彩色灯光, 折光软片光采夺目。
折光软片 36吋 x 24吋, 四磅五十便士。

Side 3:

帘幕面



← Rosco slit drape.
for A and B: gold / black (36" x 8ft - £8 @)
for C: silver diffraction / black (36" x 8ft - £10 @)



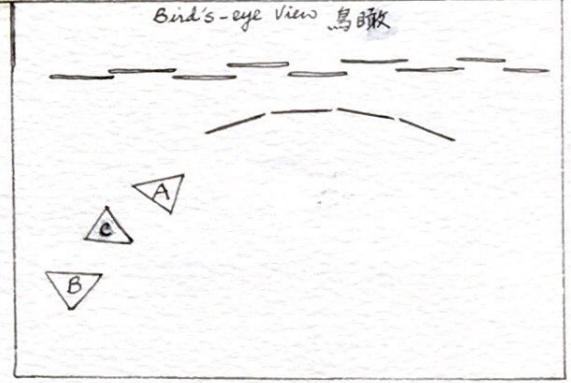
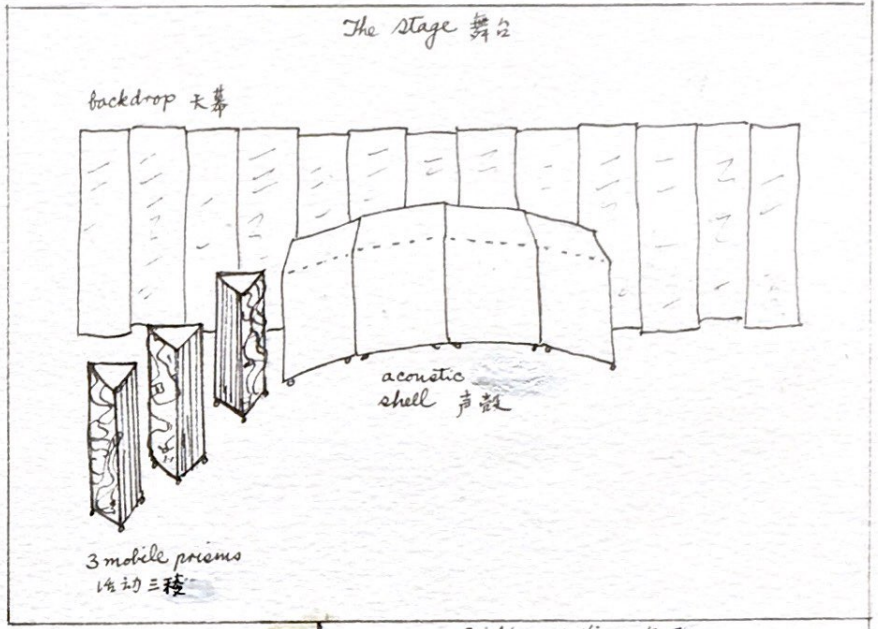
三棱 A 和 B 是金面黑的帘幕。
80吋 x 56吋, 价 8 磅



三棱 C 用折光银面黑帘幕。
价 10 磅

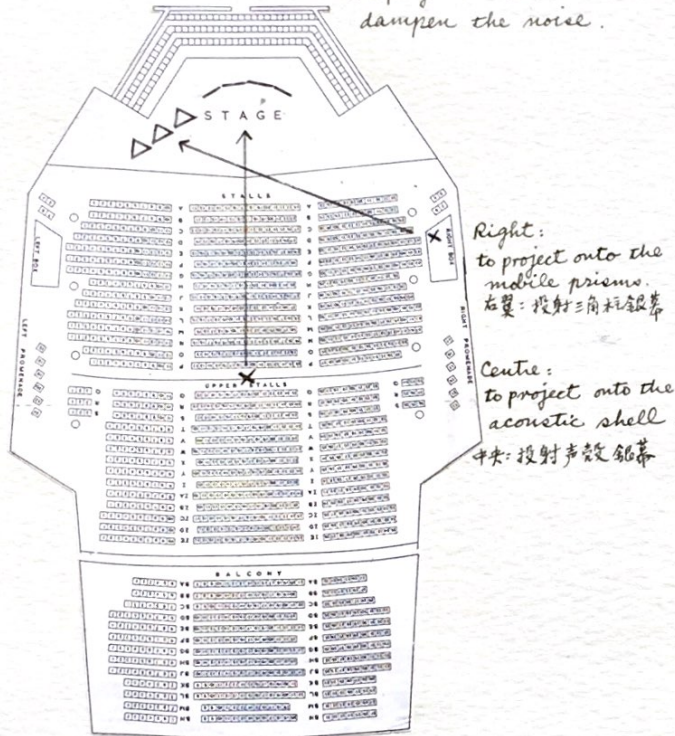
帘幕既华丽又能容许人出入三棱

The drape looks splendid on stage, and enables entrance and exit.



Slide Projection:

2 areas: centre and right.
 Each has 2 Kodak carousel projectors with variable dissolve control operated manually.
 A small shell of soft material is built to house the projectors so as to dampen the noise.

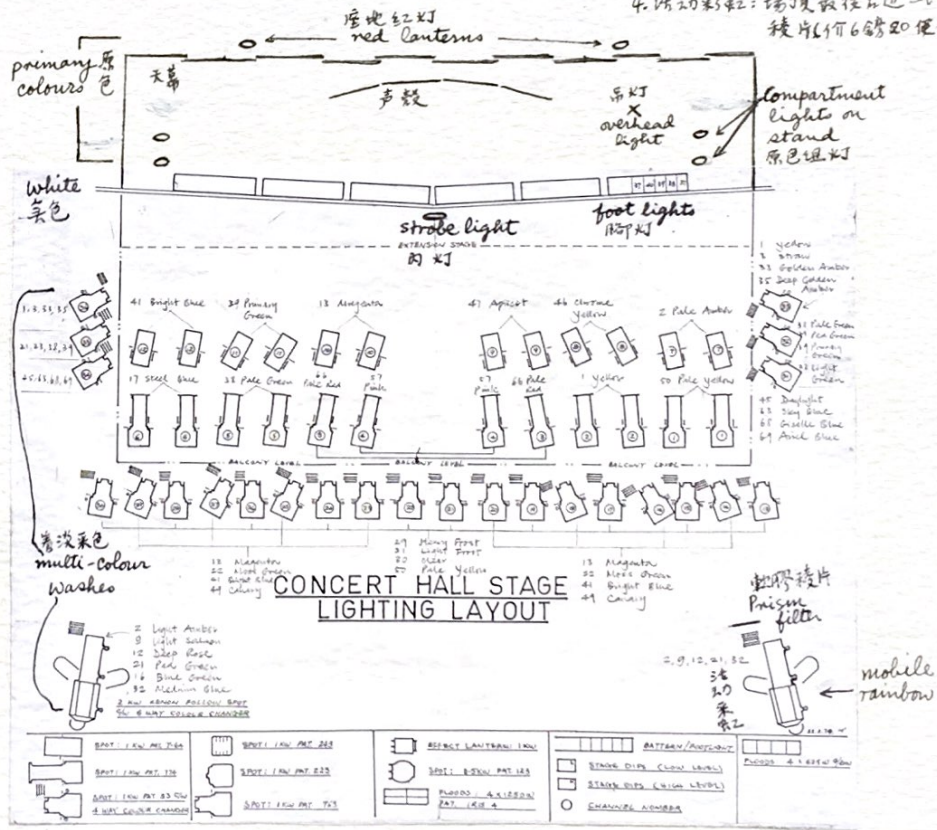


幻灯:

从两个区域投射: 右翼及中央。
 每区用两个旋转幻灯片的柯達投影机, 加以淡入淡出控制。
 使一幻灯片逐渐消失, 而另一逐渐显现。
 机外罩以软壳以减低声浪。

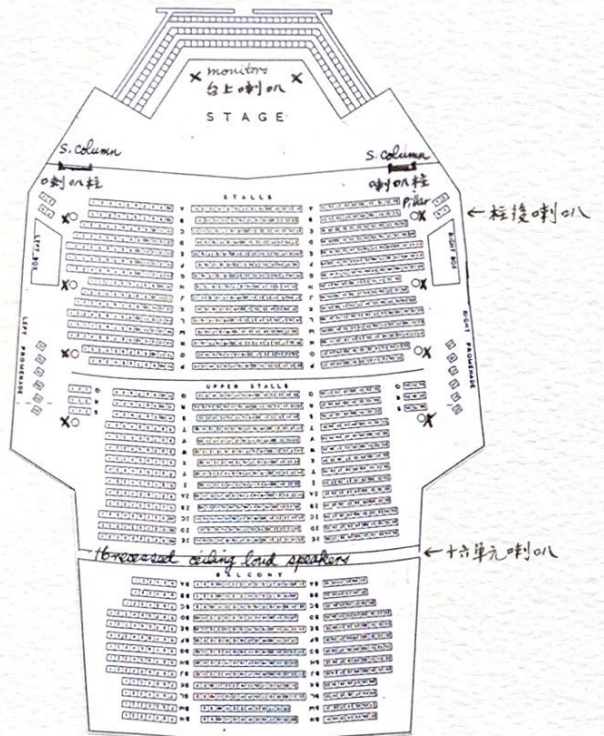
Lighting: 灯光一分四组: 1.原色 2.白色 3.着淡彩色 4.活动彩虹

1. Primary colours: 2 red lanterns with dimmer control on floor level behind the back drop.
 4 x compartment lights on stand, 2 on each side on stage right and left.
 2. White: 1 very dim overhead light up stage left.
 6-sections batten footlights } front edge of stage
 1 strobe light
 3. Multi-colour washes: 6 side spots (3 on each side)
 18 circle spots
 12 pairs ceiling spots
 1 follow spot (manual) } front of house
 4. Mobile rainbow: (manual)
 a Rosco prism filter - a smooth, transparent, cellulose Triacetate film which produces rainbow effect, is placed in front of a follow spot (right side, back of balcony).
 Rosco prism filter - #6.20
- 1.原色(红,黄,蓝): 包括透明天幕後有强弱控制的二座地红灯;及四在桁架上的原色组灯,分放台的两侧。
 2.白色: 包括一极淡台上吊灯;及六组台前脚灯,及一在台中中央的闪光灯
 3.着淡彩色: 所有台前灯光,如图所示。在第十二页有清楚说明。
 4.活动彩虹: 场顶最右后边一活动射灯,前置软胶棱片(价6镑20便士),使射光如彩虹。



Sound: to achieve washes of sound, panning, rotating and sound travelling effects.

- 2 monitor loud speakers on stage - for the dancers and stage auxiliaries.
- 2 speaker columns, one on each side of the stage - the main force.
- 4 pairs of loud speakers behind 8 pillars in the auditorium.
- 16 recessed ceiling loud speakers (mono) at the back of upper stalls, i.e. below balcony.




音响: 为求达到汎声, 左右交流, 迴旋, 及行走各方等效果。
喇叭 (即擴音器):
在台上二, 提示三稜摺縱人員及舞蹈家
台左及右各一喇叭组合柱——主力,
場中八柱後面各一。
場後方天花板 (即在包廂下) 隱藏 16 個單元 (MONO) 喇叭。

Costume:

stage auxiliary: black top and black trousers (own).


male dancer:

1. glossy white leotard (own) with ornaments - silver diffraction film  cut into small pieces of decorative designs, and fixed onto the leotard, baldricwise and round the waist, with some pieces scattered elsewhere.
2. a dark coloured slip-on top (own).

戲服:

- 三稜摺縱員: 自備黑短褲。
男舞蹈員:
1. 自備白色光澤的全身緊身舞衣, 如肩帶及環腰綴以小塊的折光銀色軟片花樣, 他處亦散綴一些小塊軟片。
2. 自備淺色短衫。

female dancer:

1. glossy black leotard (own) affixed with orange diffraction film ornaments (¥5.30) 
2. a pale coloured slip-on top (own).
3. gold gauze poncho (borrowed).

女舞蹈員:

1. 自備黑色光澤的全身緊身舞衣, 上綴以橙色折光軟片小塊花樣 (橙色折光軟片每五釐三十便士)。
2. 自備淺色短衫。
3. 借來金紗披肩。

flautist }
violinist }

(to appear towards the end of the work)

1. full-length black dresses (own) affixed with ornamental pieces of multi-coloured diffraction film (use left-overs and samples).



吹笛者 }
小提琴手 }

- 只在作品結尾現身。
1. 自備黑裙, 上綴以各色折光軟片的小塊花樣 (用散及剩餘的)。
2. 折光軟片頸箍。
3. 臉上貼一兩個折光軟片的小塊花樣。

2. (a) diffraction film head bands.

(b) a few diffraction film cut-outs of decorative designs stuck onto the face.

Ho Wai-On

Metamorphosis

1. Prelude
2. Embryo
3. Impression
4. Identity
5. gestures
6. Favoured and Unfavoured Offspring
7. Mingling into One
8. New Self

Total duration: 25-30 minutes

何慧安 創作

变

1. 序
2. 胚
3. 抽象的形式
4. 成型
5. 动态
6. 肖而不肖
7. 合一
8. 新生

全长约二十五至卅分钟。

1. Prelude - The Flying Moths (appr. 1 minute 30 seconds)

music: The exposition. It is dark in atmosphere and rich in texture.

Visual: Flickering hand shadows mimicking flying moths.

Black out except for safty lights in the auditorium.

Male dancer and female dancer, costume for later use, and mobile prism C (△) hidden behind the acoustic shell.

Mobile prisms A and B (△ △) move to down stage centre, showing the white sheet side (fig. 1).

- (1) When music starts, stage auxiliaries inside △ and △ switch on a hand torch, place the other hand (which is formed into a shape like a moth) in front of the torch. Move hands and arms rapidly to cast vivid moth-like shadows onto the white sheet surface.
- (2) Towards the end of the music, △ and △ switch off the hand torches, turn the prisms slowly to show the gold/black slit drape (fig 2).
- (3) When music stops, △ and △ move towards the acoustic shell, stopping just in front of it, with slit drape facing the audience (fig 3).

1. 序 - 飛蛾

(約一分鐘卅秒)

音樂：呈示部，濃厚而陰沉。

視覺（舞台上顯示的型象）：模倣飛蛾的手影。

漆黑。

男女舞蹈員，戲服及三稜△藏在聲殼後。

三稜△和△在白中央，銀幕面對觀眾（圖1）。

音樂開始，△及△操縱員亮小電筒，一手置電筒前如飛蛾狀，一隻臂頻動，手影投於銀幕上。

音樂將完，△△熄電筒，旋三稜，使幕簾面對觀眾（圖2）。

音樂停止，△△移往聲殼邊緣前，一在左，一在右（圖3）。

Fig 1

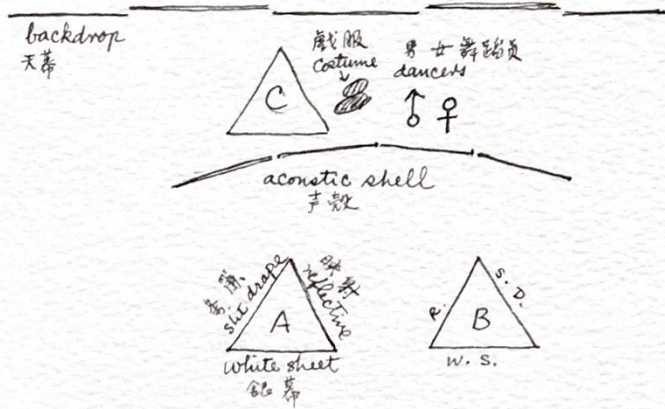


Fig 2

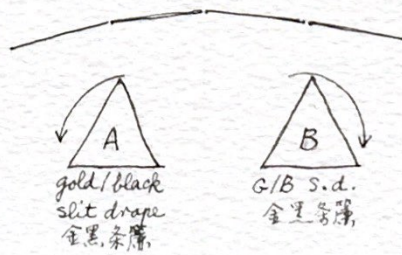
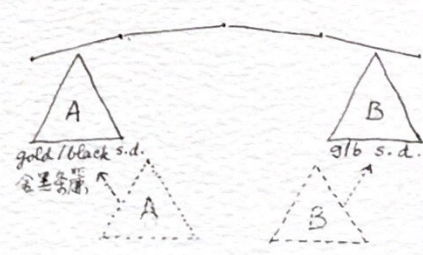


Fig 3



2. Embryo - The formation of a life in its earliest stage (appr. 3 minutes 15 seconds)

Music: One note emerges after another. The overlapping and the changes of timbre of these notes depict the formation of a life in its earliest stage.

Visual: slide projection of colourful abstract figures —

ie. a series of slides showing the combination of projecting light through the prism filter onto a glass prism, panes of glass, dark reflective surface, splashed on water, mercury drops... etc., to depict an elementary form.

an example of the slides projected 例

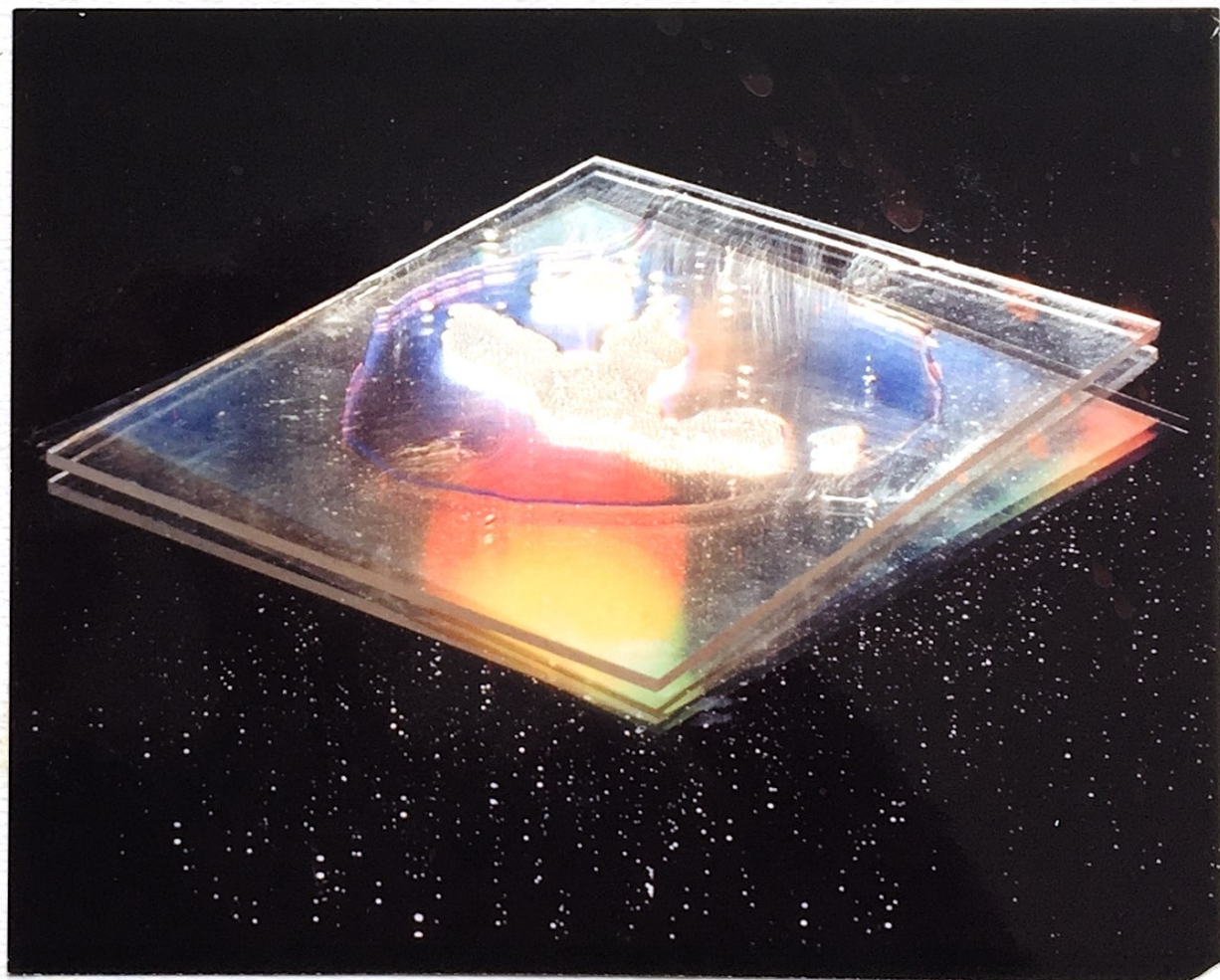
这一组幻灯片,是通过透明胶镜片的单色灯光投射在玻璃三角镜,玻璃片,黑而反光平面,水珠,水银珠...等上,以表现一个初步的型象。

2. 胚 - 生命形成之始

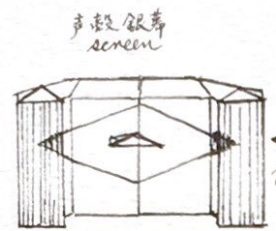
(约三分钟+五秒)

音乐:一个音浮现在另一个音上,以音的重叠及音色的改变来描绘这个生命的开始。

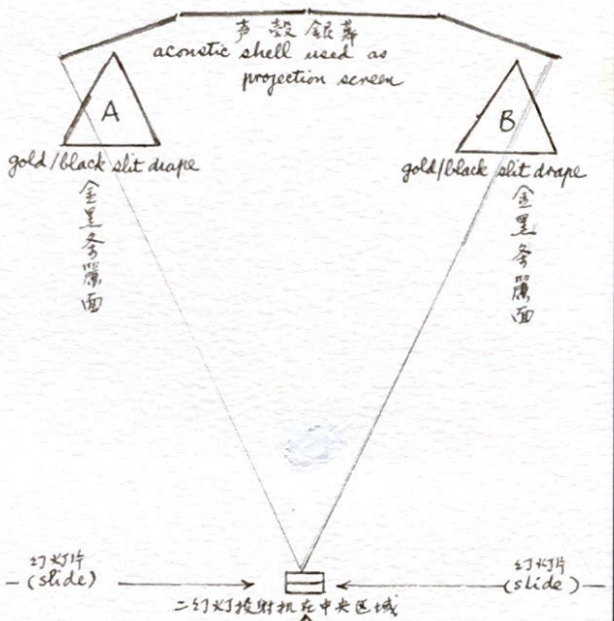
视觉:幻灯投射采色的抽象型象。



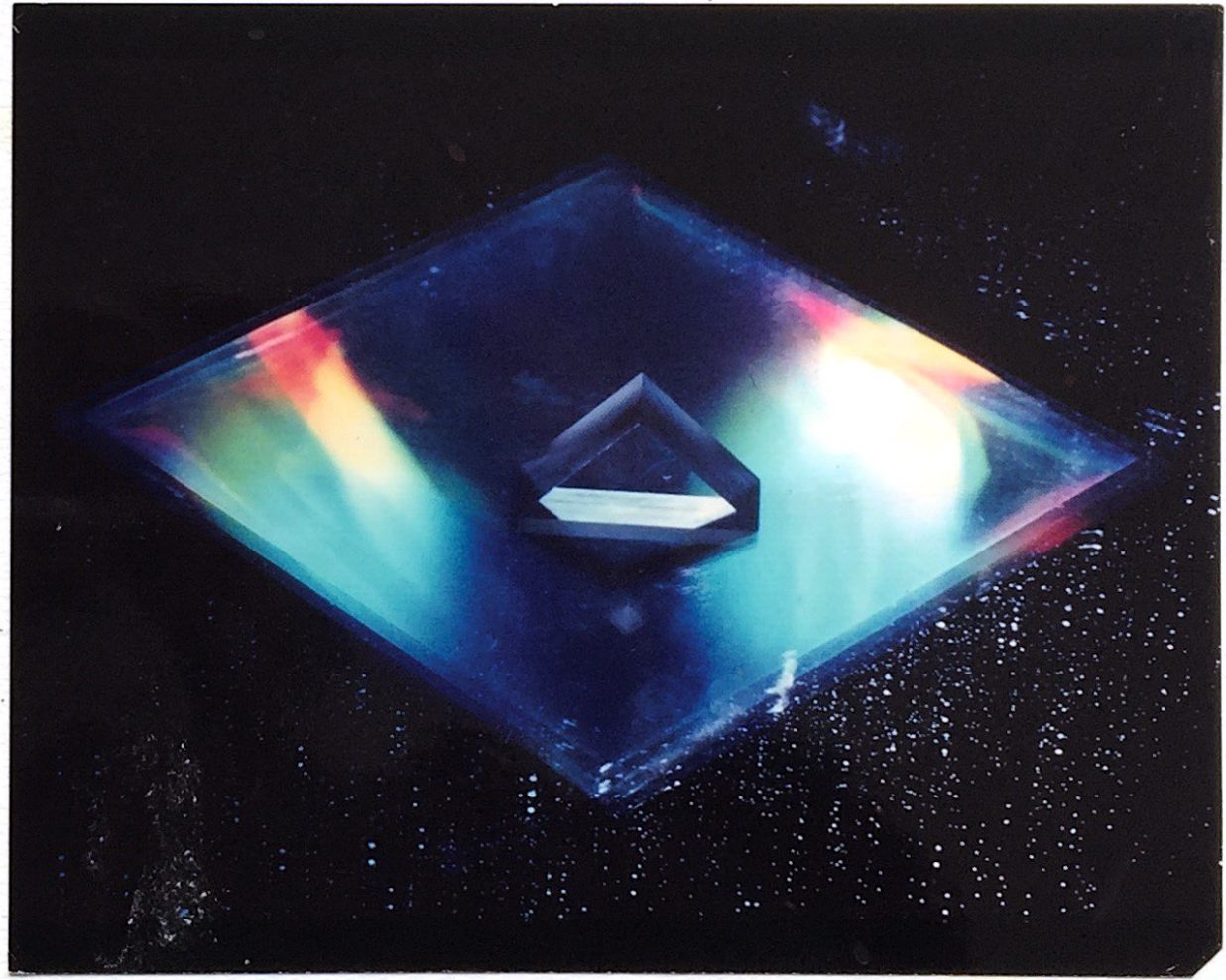
2. Embryo



← gold-black slit drape. 两旁是全黑旁幕, 幻灯片型象落入旁幕。
The slide merges into the slit drape.



an example of the slides projected 例



2 carousel projectors with variable dissolve control.
(centre area)

Manually controlled by the photographer
Lo King-Wah — one slide dissolving into
another, responding to the music.
摄影家应声并跟随音乐来控制幻灯片的转换
和淡出淡入。

3. Impression - This life-form has reached a more sophisticated and spiritual stage

(appr. 3 minutes 30 seconds)

The music explores the harmonic texture of sound.

Visual : mobile colour lighting and its effects on the mobile scenery.

Lighting : mainly front of house lighting - i.e. multi-colour washes. (fig 1).

It is in 5 stages :

1. Lights recessed into front of the circle / balcony with colour wheels, project light (fig. 2) onto the creased, reflective and transparent backdrop which shifts very slowly right and left, looking like water pillars that change colour from time to time.
2. Side spots with colour change facility above the boxes; auditorium ceiling spots with dimmers; and follow spot on the left side with colour change facility, throw light onto the stage successively.
3. Follow spot on the right side with prism filter moves freely.
4. The two red lanterns with dimmers which are placed on the floor just behind the back drop (fig 4), light up gradually, then with all other lights which have dimmers, fade away.
5. Black out.

Meanwhile, $\triangle A$, $\triangle B$ and $\triangle C$, with the reflective side facing the audience (fig 3), move to stage right, then self-revolve very slowly (fig 4).

3. 抽象的型式 - 這生命到達了有識的靈性階段

(約三分鐘卅秒)

音樂：探討和聲織地。

視覺：活動彩色燈光及其在活動佈景上的效果。

燈光：主要用台前燈光，即著淡青色(圖1)。

分五階段：

1. 包廂前端有顏色轉動輪的燈射光(圖2)在皺而透明的幕狀天幕上，天幕極慢地左右移動(參閱第三頁圖)，如能轉變顏色的水柱。
2. 首先是台前兩旁能轉色的射燈；然後是場頂有明暗控制成雙的射燈；再然後是在場頂極後方左邊能移動及轉色的射燈，投射燈光在舞台上。
3. 場頂極後右邊加透明膠稜片能活動的射燈，在舞台上投射活動彩虹。
4. 天幕後二紅色座地燈(圖4)漸明，然後漸暗，所有有明暗控制的燈光亦隨之漸暗。
5. 各燈全熄。

同時， $\triangle A$ 、 $\triangle B$ 和 $\triangle C$ 以反射面對觀眾(圖3)，移至台側，然後自旋(圖4)，彩色燈光照到稜的每一面。

3. Impression

FIG 1

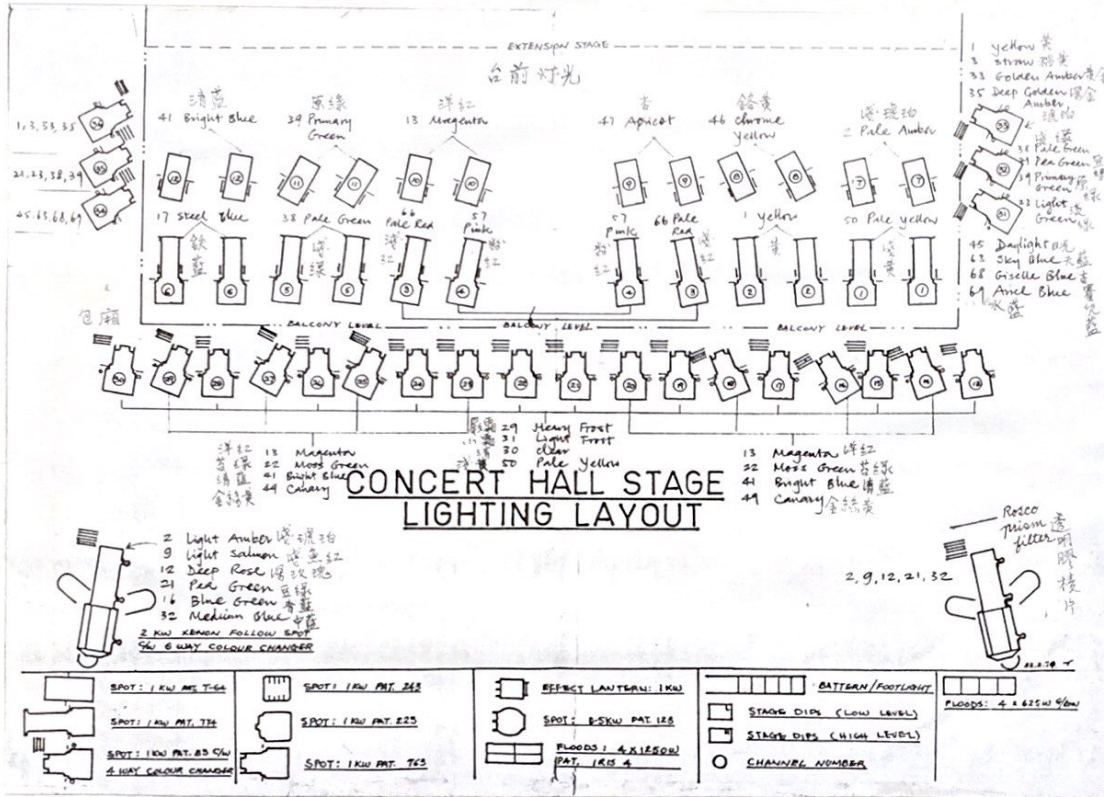


FIG 2



FIG 3

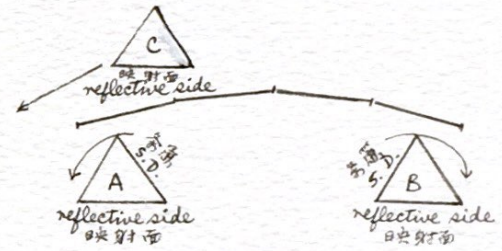
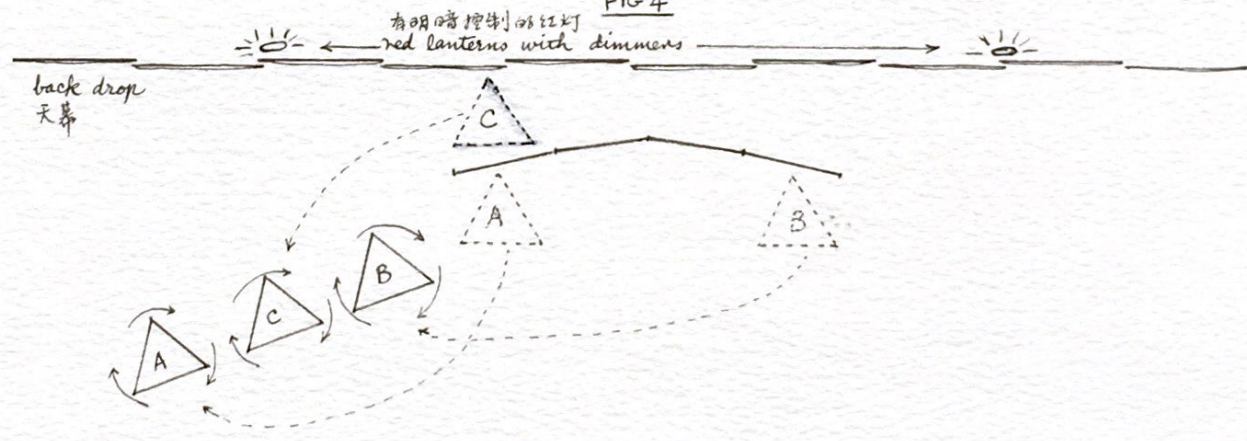
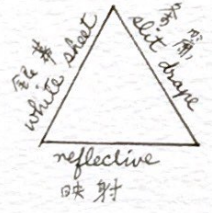


FIG 4

a reminder:
a bird's-eye view of the 3 sides
of the mobile prism.
鸟瞰棱的三面



4. Identity - The life has developed into a solid form and is ready for its birth.

4.成型 - 这生命已定型, 即将诞生.

(appr. 2 minutes 15 seconds)

Music: This sounds somewhat like a keyboard instrument and is more akin to notated music. (约二分零五秒)

Visual: The male dancer changes his posture slowly to complement slide projections of himself.

Black out.

A, B and C stop self-revolving and form a broken screen, i.e. with the white sheet facing the projection area on the right side.

Male dancer in decorated glossy white leotard stands on up stage left. An overhead light is dimly lit to show him changing posture slowly to complement the slide projections of himself.

There are 3 groups of slides. Groups 1 and 2 are projected from the centre area onto the acoustic shell, and group 3 is projected from the right area onto the broken screen formed by A, B and C.

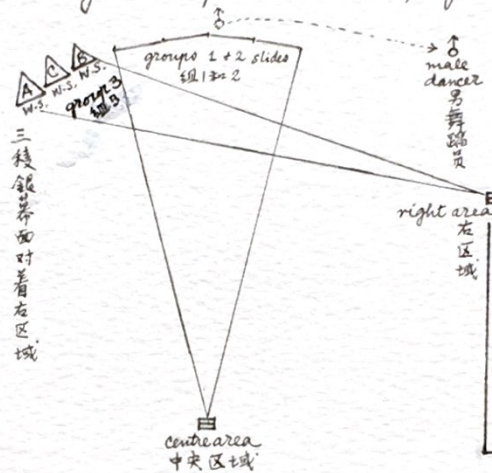
On the acoustic shell:

Group 1: a prism (the idea from section 2. Embryo) is superimposed onto part of the dancer, - eg. his hand (fig 1). This is followed by group 2.

Group 2: a prism is superimposed onto the dancer (fig 2)

On the broken screen:

Group 3: the dancer in movement (fig 3). The slides were photographed using the prism filter for lighting.

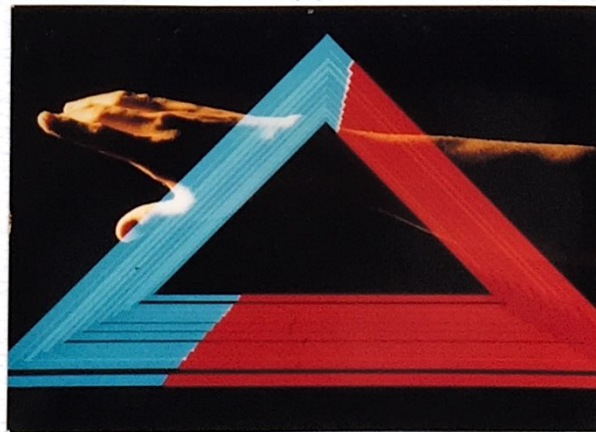


projecting from the box
幻灯在台上投射

摄影家及助手随着音乐控制幻灯片之转换及淡出淡入.

Each area has 2 carousel projectors with dissolve control, manually operated by the photographer and his assistant, responding to the music.

组1 幻灯片例
fig 1. (an example of group 1)

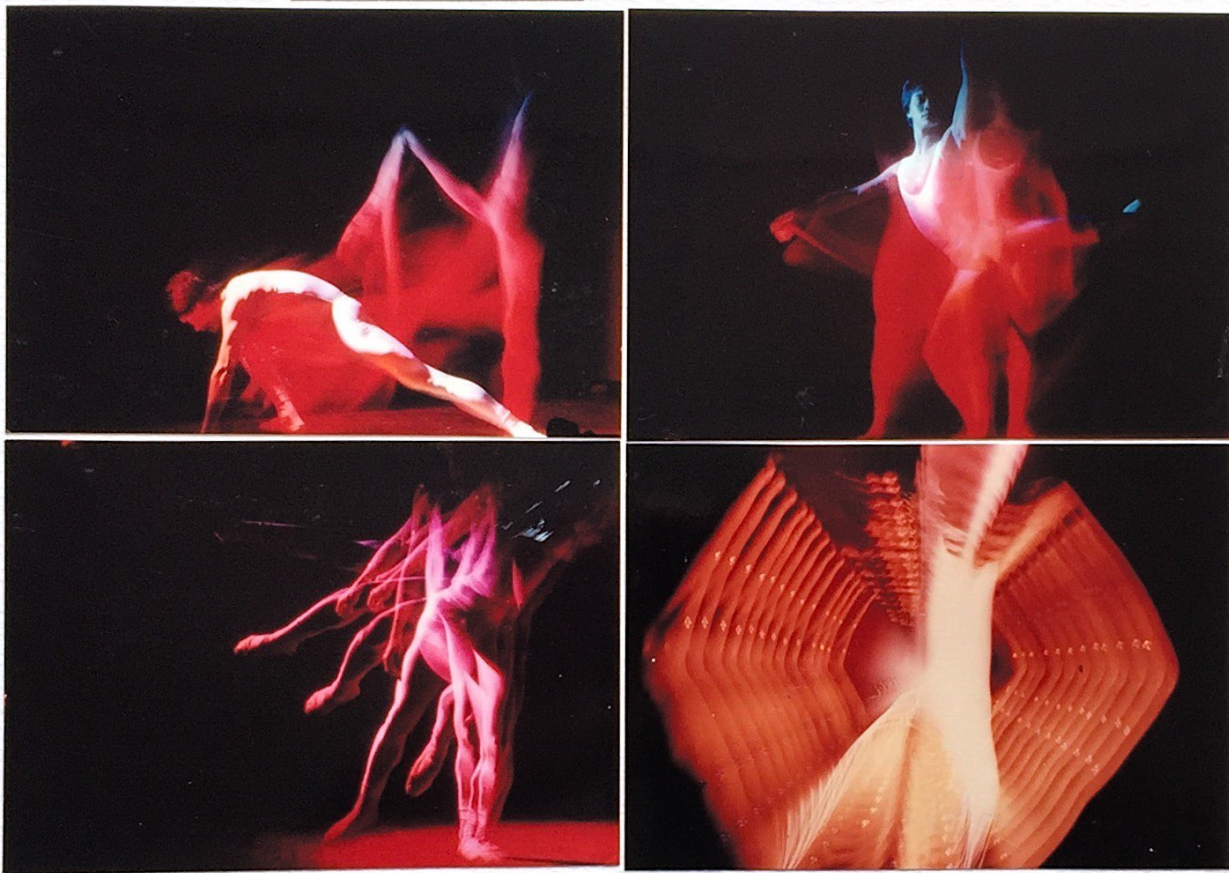


组2 幻灯片例
fig 2. (an example of group 2)

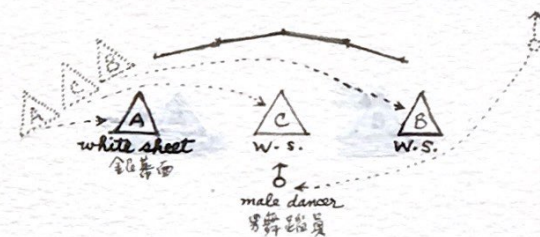


4. Identity

组3 幻灯片例
Fig 3. (examples of group 3)



When music stops, $\triangle A$, $\triangle B$ and $\triangle C$ move to form a broken screen in front of the acoustic shell. The male dancer walks to the front and stands at down stage centre. Black out.



音乐停止时, $\triangle A$ $\triangle B$ 及 $\triangle C$ 移至台前, 摆成一面对观众的间断银幕。
男舞蹈员到台前端中央站着, 漆黑。

音乐: 如 键盘乐器, 类记谱音乐。
视觉: 幻灯投射男舞蹈员形象, 配合其人在台上缓慢转变姿势。

漆黑。

$\triangle A$ $\triangle B$ 和 $\triangle C$ 停止旋转, 以银幕面对着左投射区, 形成一间断银幕。
男舞蹈员身穿白色光滑而缀以银色折射软片的紧身全身舞衣, 站到右侧。
一微弱吊灯照着他 缓慢地转变姿势。同时, 幻灯投射他的形象。
幻灯片分三组。组1和2从中央区投射到声壳银幕上。
组3从右区投射到三棱间断银幕上。

组1: 玻璃三角棱(源自第二段月玉)叠在男舞蹈员部份身体上(如其手)。跟着是
组2: 玻璃三角棱叠在男舞蹈员全身上。

组3: 经过透明软胶棱片的黄色灯光照着男舞蹈员的动态。

5. Gestures ~ The new-born life bounces and laughs, and then, self-exploding, splits into two
(appr. 4 minutes 45 seconds)

The music presents 3 analogues: (1) As if hearing a primitive tribal gathering from a distance.

(2) Laughter

(3) Explosive sounds

Visual: This is a dance for the male dancer.

(1) As if hearing a primitive tribal gathering from a distance:
— The life is still rather primitive.

Male dancer and white lights:

(a) Male dancer as if in slow motion —

A, B and C form a broken screen in front of the acoustic shell — like a double screen.

Male dancer performs in front of the broken screen. Strobe light is placed at front centre stage edge, and is set to the slowest speed, giving the effect of a film in slow motion.

(b) Male dancer and his multi-shadows —

Strobe light off, and foot lights at the front edge of the stage are on — casting many shadows of the dancer on the double screens. The dancer performs in front and between the double screens.

(2) Laughter ~ male dancer and lighting of primary colours:

White lights off.

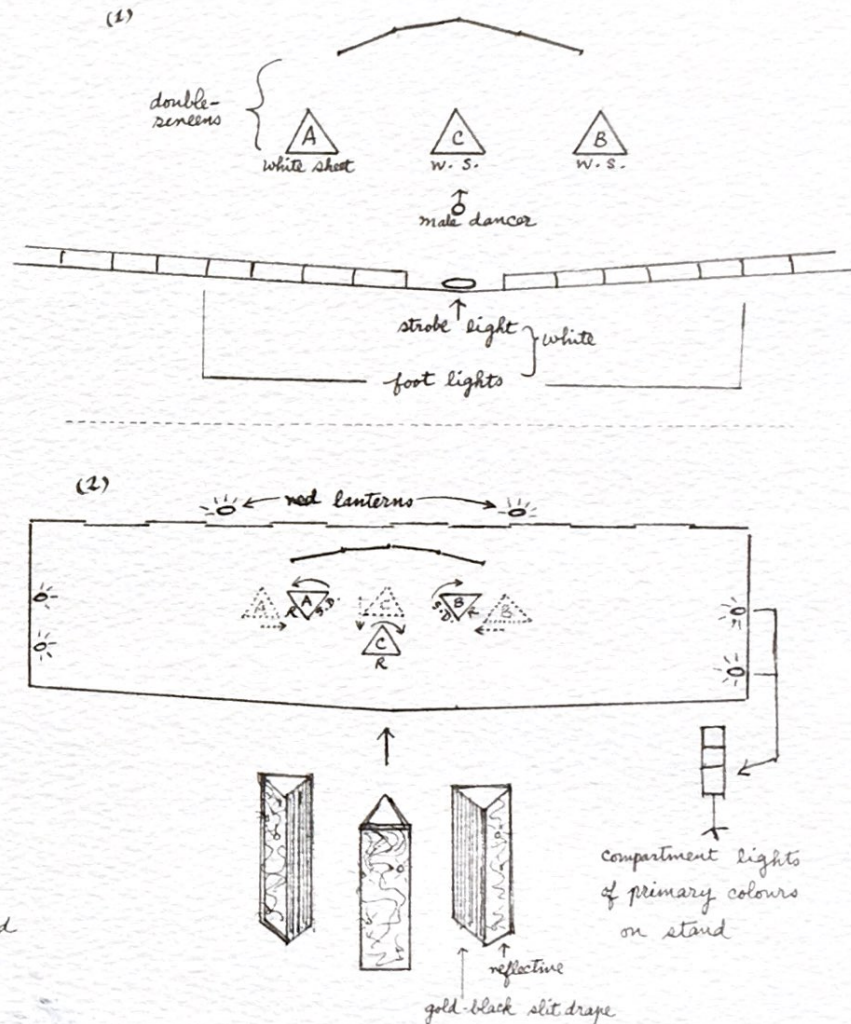
Primary colours on.

A moves forward, then turns to reveal the reflective side.

A and B move inwards, then turn so that both the reflective side and the slit drape can be seen from the auditorium.

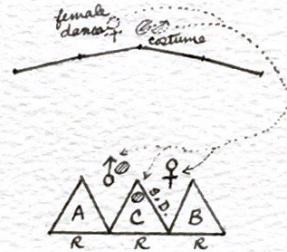
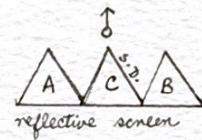
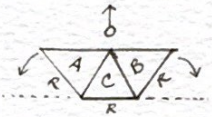
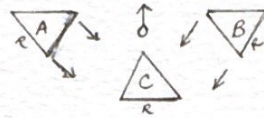
Male dancer performs close to the primary colour-lights.

The new-born life is happy.



5. gesture

(3)



(3) Explosive sounds - the multiplication of a simple life-form.

Male dancer stands behind $\triangle C$.

$\triangle A$ and $\triangle B$ move towards $\triangle C$, shielding the male dancer.

$\triangle A$ and $\triangle B$ tilt towards the auditorium to form a flat screen with $\triangle C$.

Black out (music is still on).

Female dancer in decorated glossy black leotard and a light coloured top walks to where the dancer is, carrying the gold gauze poncho and the male dancer's dark coloured slip-on top.

Male dancer slips on the dark coloured top.

Stage auxiliary of $\triangle C$ hides the gold gauze poncho inside the prism.

6. Favoured and Unfavoured Offspring

(appr. 3 minutes 45 seconds)

The music depicts 'beauty and the beast':

Beauty ~ the pentatonic melody

Beast ~ the howling sound.

These contrasting elements take the lead in turn.

Visual: This is a piece for the male and female dancers.

The dance corresponds with the music.

Lighting is divided into two groups:

warm colours ~ ember, yellow, pink etc.

This group lights up when the pentatonic melody takes the lead, and off when the howling sounds become prominent.

cold colours ~ blue, green etc. This group lights up when the howling sounds take the lead, and off when the pentatonic melody comes in.

The music begins with the pentatonic melody and the stage is bathed in warm colours.

A, B and C form a reflective flat screen, with the male and female dancers standing behind the screen (fig 1).

A and B move backwards so that the male and female dancers can come out, one from the right and one from the left side of C (fig 2).

Male dancer: decorated glossy white leotard with a dark coloured slip-on top.

Female dancer: decorated glossy black leotard with a light coloured slip-on top.

During the dancers' performance, C moves backwards (fig 3).

fig 1.

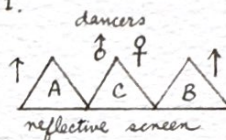


fig 2



fig 3



7. Mingling into One - The conflict and combat between the two offspring.

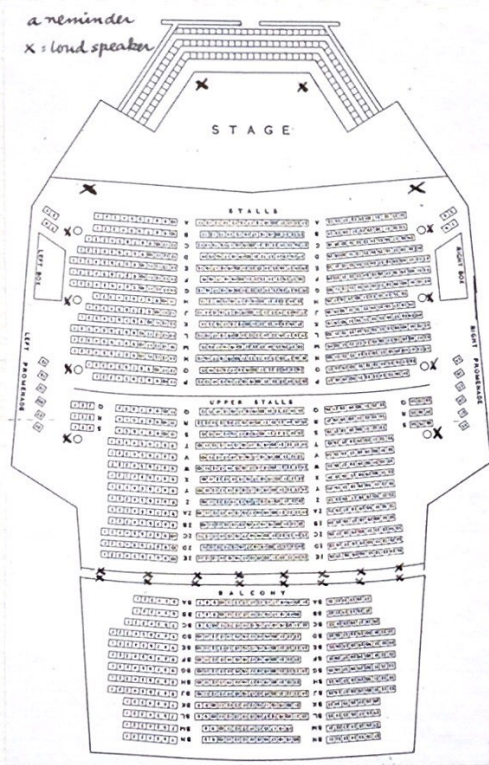
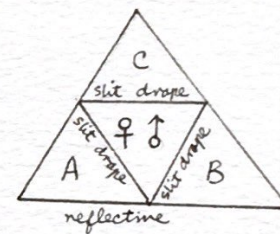
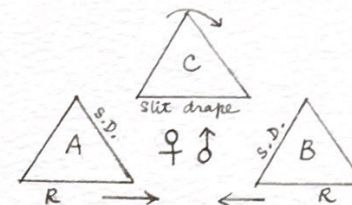
The offspring fight so intensely that they become inseparable and turn into a new life-form.

(appr. 1 minute 30 seconds)

Music: A fast-moving passage using panning, rotating and sound travelling effects.

Visual: This is a vigorous dance with quick and random (computer controlled)

changes of all available lighting.



Towards the end of this section, male and female dancers move into the space encircled by the three prisms.

△ turns to reveal the slit drape side, while △ and △ move towards each other, completely enclosing the dancers, with slit drapes facing the inside.

Black out.

8. New Self ~ The new life-form is vivacious. But underneath this beautiful image, there is a darker side.

Music: improvisation appr. 2 minutes; tape appr. 2 minutes 30 seconds

Visual for the improvisation section: two celestial beings.

Black out.

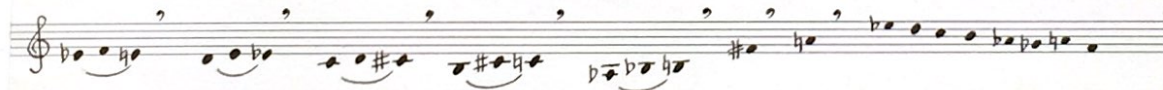
Flautist and violinist enter from a side door and stand near the edge of the extreme left balcony wing.

Both musicians wear black dresses (to perform in music items before 'Metamorphosis') now affixed with ornamental pieces of multi-coloured diffraction film. A few cut-outs stuck onto the face, together with matching head bands.

↙ extreme left balcony wing

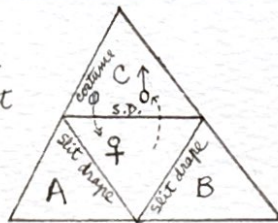


They are shown by the dimly lit follow spot with prism filter — looking like two celestial beings, and they improvise in a somewhat jazzy style for about 2 minutes, using the following melodic ideas which are related to the structure of the tape music, until the follow spot turns off.



Meanwhile, the male dancer enters into \triangle through the slit drape. The female dancer removes the light coloured slip-on top, hides it inside a prism, and puts on the gold gauze poncho from \triangle .

Improvisation ends and tape music begins: —



8. New Self

Tape music section :

Music : a jazzy theme depicts this vivacious new self.

It is followed by a somewhat twisted recapitulation of music from the previous sections.

Visual : a piece for the female dancer.

Lighting : primary colours + multi-colour washes + mobile rainbow (prism filter).

△A, △B and △C move apart to reveal the female dancer, now in glossy black leotard affixed with orange diffraction film ornaments, and a gold gauze poncho.

△A, △B and △C form a brilliant shell of slit drape, — gold on both sides, and diffractive silver in the middle.

The female dancer performs a narcissistic dance, responding to the slit drape shell as if to a mirror.

There is also some recapitulation of visual effects used in previous sections.

— End —

